**УДК 373.1.02:372.8**

**ББК 74.202.2**

**О. А. Юрова**

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МЕТОДИКИ «КАРТИНКА БЕЗ ЗАПИНКИ»**

**В ОБУЧЕНИИ МЛАДШИХ ШКОЛЬНИКОВ**

**МОНОЛОГИЧЕСКОМУ ВЫСКАЗЫВАНИЮ НА НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ**

***Аннотация.*** В статье рассматривается возможность использования оригинальной методики обучения рассказу по картинке, разработанной латвийскими методистами, с целью развития устной речи учащихся на начальном этапе обучения немецкому языку.

***Ключевые слова:*** иллюстративная наглядность, функции наглядности, условия применения наглядности, методика составления рассказа по картинке.

**O. A. Yurova**

**THE USAGE OF "THE DESCRIPTION OF A PICTURE WITHOUT A FLUB" METHOD**

**IN THE PROCESS OF TRAINING MONOLOGUE WITH JUNIOR SCHOOLCHILDREN**

**AT A GERMAN LANGUAGE LESSON**

***Abstract.*** The main focus of discussion in the article is the possibility to use the original methods of story-telling teaching based on a picture description and devised by Latvian methodologists to develop the pupils’ speech at the elementary level of study the German Course for Beginners.

***Key words:*** illustrative aids/use of visual aids or methods, functions of the visual aids, conditions of the visual aids usage, methods of composing a story based on the picture description.

Эффективность обучения монологическому высказыванию на начальном этапе складывается из многих составляющих, среди которых наглядным средствам принадлежит одно из ведущих мест, так как их использование позволяет учителю более эффективно формировать и развивать у учащихся речевые навыки и умения изучаемого языка. Чем содержательнее и активнее познавательная деятельность учащихся, связанная с наглядным пособием, тем легче происходит становление навыков и умений экспрессивной устной речи. Поэтому задача учителя при использовании наглядности состоит в том, чтобы организовать активное восприятие учащимися демонстрируемых наглядных пособий и создать условия для выражения личностного отношения к предмету обсуждения. Решающую роль при этом играют вопросы, задания, словесные пояснения учителя, поскольку активность учащихся, вызываемая визуальными и словесными раздражителями, должна сочетаться с логической активностью, а именно, необходимостью выделения главного и второстепенного, установления причинно-следственных связей, сравнения, обобщения и т.д.

В этой связи следует отметить, что данное условие эффективности применения наглядности с целью развития устной речи учащихся не всегда реализуется в школьной практике и, как следствие, недостаточно глубоко осознается студентами практикантами. Так, на уроке немецкого языка в 6 классе студентка-практикантка вводит новые лексические единицы – названия фруктов и овощей – с помощью предметных картинок. При этом функция картинки ограничивается только демонстрацией предмета.

Учитель задает вопрос „Was ist das?“ и сам отвечает „der Apfel“, „die Birne“, „die Wassermelone“ и т.д. Учащиеся хором повторяют новые слова. Затем учащиеся читают текст, в котором представлены данные лексические единицы, и в заключении сами называют предметы, изображенные на картинках, предъявляемых им учителем. На следующем уроке осуществляется закрепление введенных лексических единиц: учащиеся вновь называют предметы на картинках, выполняют подстановочные упражнения, тренируют использование новых лексических единиц в речевых образцах „Ich mag....“, „Ich esse... gern“. Приведенный пример использования иллюстративной наглядности, свидетельствует, на наш взгляд, о недостаточно полной реализации ее дидактических функций в процессе обучения монологическому высказыванию.

Главной причиной низкой эффективности использования изобразительной наглядности при обучении монологическому высказыванию, на наш взгляд, является отсутствие управления речемыслительной деятельностью учащихся на этапе подготовки высказывания.

Так, уже на первом уроке учителю следовало бы озвучить все возможные связи новых лексических единиц с теми, которые уже известны учащимся. И показать следовало бы не одну картинку, а несколько с разными по цвету и по форме фруктами: зелеными, красными, желтыми, маленькими и большими, круглыми и некруглыми. К домысливаемым качествам демонстрируемых яблок можно отнести их спелость и вкус, вызвав в памяти учащихся прилагательные „reif“, „nicht reif“, „süß“, „sauer“, „weich“, „hart“. Таким образом, вместо совершенно некоммуникативного вырисовывается вполне естественное реплицирование по поводу демонстрируемого объекта:

*Was sehen wir auf dem Bild? – Das ist ein Apfel.*

*Wie ist der Apfel? – Der Apfel ist groß/rund/ rot/ schön.*

*Warum ist der Apfel rot? – Der Apfel ist reif.*

*Wie meint ihr, ist der Apfel süß oder sauer ? – Der Apfel ist süß/ nicht sauer.*

*Wie findet ihr, ist der Apfel schön? – Ja, der Apfel ist schön. Er ist groß und rot.*

*Ja, der Apfel ist wirklich sehr schön. Magst du Äpfel? – Ja, ich mag Äpfel.*

*Und du? Isst du Äpfel gern? – Ja, ich esse Äpfel gern.*

*Welche Äpfel isst du lieber – saure oder süße? – Ich esse lieber süße Äpfel.*

По данному образцу вводятся остальные лексические единицы. Однотипность вопросов и ответов в этом случае способствует закреплению тренируемых речевых образцов и автоматизации формируемых навыков.

После введения и первичного закрепления новых лексических единиц представляется логичным предложить учащимся на втором уроке назвать как можно больше качеств объекта с последующим воспроизведением соответствующих речевых образцов. Высказывания учащихся по картинкам в результате могут выглядеть таким образом:

*Das ist ein Apfel. Der Apfel ist sehr schön. Er ist groß, rund und rot. Ich finde, der Apfel ist reif. Reife Äpfel sind süß. Ich mag reife Äpfel.*

*Das ist ein Apfel. Der Apfel ist nicht besonders groß. Er ist rund und grün. Ich finde, der Apfel ist noch nicht reif. Еr ist sauer. Und ich esse nur reife/ süße/ rote Äpfel gern.*

*Das ist ein Apfel. Der Apfel ist klein und gelb. Ich denke, gelbe Äpfel sind schon reif und süß. Ich esse gelbe Äpfel gern / Ich mag reife Äpfel.*

Что касается использования сюжетных картинок, то и здесь, на наш взгляд, традиционная методика работы с ними не способствует повышению качества устной речи. Так, на уроке в 5 классе по теме „In der Stadt ist nun Winter“, учащимся предлагается описать картинку, изображающую детей на зимних каникулах, опираясь на вопросы. Максимальный объем связных высказываний учащихся составляет 5 предложений:

*Es ist Winter. Es ist kalt. Die Kinder laufen Schi und Schlittschuh. Sie machen Schneeballschlacht. Sie bauen einen Schneemann und rodeln.*

Вне поля зрения остается описание пейзажа:

*Es schneit. Alles ist (so schön) weiß. Die Schneeflocken fallen auf die Erde. Der Schnee liegt in den Straßen, auf den Häusern und Bäumen. Im Hof ist eine Eisbahn.*

Не передается настроение детей:

*sich über den Winter/ die Ferien/ den Schnee freuen, laut lachen, lustig/ froh sein, sich im Schnee tummeln, Spaß machen*.

Таким образом, картинка не помогает активизировать лексический запас, предусмотренный программой по данной теме, не находит эмоционального отклика у учащихся и не вызывает у них желания говорить на иностранном языке, что негативно сказывается на достижении цели урока.

Изучение опыта работы с иллюстративной наглядностью на уроках немецкого языка позволяет сделать вывод о том, что данный вид наглядности, являясь самым удобным и экономичным в использовании, не всегда выполняет свои основные функции в учебном процессе. Фактически работа с картинками ограничивается простым называнием предметов или процессов с целью введения и закрепления определенного количества новых лексических единиц. Ответы учащихся по содержанию ситуативных картинок односложны, а их речь недостаточно связна и образна. При составлении высказывания по картинке не проявляется индивидуальность, ответы учащихся повторяют друг друга. Повторное восприятие учащимися картинки на следующем уроке уже не вызывает интереса и не является стимулом для речевого творчества.

Знакомство с методической литературой по данной проблеме, в том числе с работами в области методики преподавания русского языка как иностранного, позволяет сделать вывод о том, что организация работы учащихся с картинками на уроках обучения иноязычной устной речи требует качественно нового подхода. В этой связи большой интерес представляет методика составления рассказа по картинке, разработанная латвийскими методистами И. Н. Мурашковска и Н. П. Валюмс для обучения русскому языку как иностранному (1). Изучив предложенную ими методику, мы пришли к выводу о возможности ее использования при обучении учащихся связному высказыванию на начальном этапе обучения немецкому языку.

Работа по данной методике предполагает продвижение в соответствии со строго выделенными этапами – «шагами».

**Шаг 1.** Определение состава картины. Наводим глазок «фотокамеры» (сложили ладошки вместе, получился маленький глазок, и смотрим через него так, чтобы в поле зрения оказался только один объект) на картину. Называем объекты и схематически фиксируем в кружочках на доске, магнитной доске, фланелеграфе.

**Шаг 2.** Нахождение связей. Соединяем объекты, размещенные на доске, и объясняем, почему мы это сделали, рассказываем, как связаны между собой эти объекты.

**Шаг 3.** Усиление образности. Используем прием вхождения в картину, активно «исследуем» ее с помощью органов чувств. Рассказываем о полученных ощущениях.

**Шаг 4.** Копилка образных характеристик. Узнаем значение новых слов в словарях, детских энциклопедиях, справочниках. Вспоминаем их, рассматривая предметы на рисунках, картинах. Используем их для составления сравнений, загадок.

**Шаг 5.** Выстраиваем временную последовательность. Выбираем героя, представляем, что он делал раньше (до появления на картине), что будет делать потом.

**Шаг 6.** Разные точки зрения. Определяем состояние одного из героев. Входим в его состояние и описываем окружающее с точки зрения этого героя. Затем находим другого героя в ином состоянии или берем того же героя в другое время, в другом состоянии. Описываем все с новой точки зрения. Включаем описание с разных точек зрения в рассказ.

Покажем, как осуществляется работа по данной методике на уроке русского языка с картинкой, на которой изображена девочка, кормящая уток.

Шаг 1. Учащимся предлагается картинка. Учитель спрашивает: «Кто нарисован на картинке?»

Учащиеся отвечают: «Девочка».

– Что она делает?

– Кормит уток.

На этом содержание картинки исчерпано, поскольку других «кто?», кроме девочки и уток, на этой картинке нет.

Учитель предлагает сфокусировать взгляд с помощью «кинокамеры», т.е. сложить ладошки вместе, чтобы получился маленький глазок, и смотреть через него. Да так, чтобы в глазок попадал только один какой-нибудь объект.

Теперь картина проясняется, потому что глазок четко выделяет каждую деталь и учащиеся называют, кто что обнаружил. Каждая находка схематически фиксируется на доске с помощью кружочков: девочка, утки, зерно, тазик, забор, травка, песок, корыто и т. д.

Шаг 2. Выделенные кружочки соединяются линиями и между ними устанавливается логическая связь.

Рассказ начинает обогащаться новыми подробностями:

– Девочка и тазик: девочка держит тазик.

– Тазик и зерно: в тазике лежит зерно.

Учащиеся стараются не просто ответить учителю, а выискать что-то такое, чего другие еще не заметили. Таким образом, идет настоящая охота за подробностями.

– Земля и забор: на земле стоит забор.

– Утки и песок: утки ходят по песку.

– Утки и корыто: Утки стоят у корыта. Утки засунули головы в корыто и т.д.

Шаг 3. Далее учитель предлагает учащимся закрыть на минутку глаза и представить себе, что они попали прямо в картинку: «Прислушайтесь, что происходит рядом с вами? Что вы слышите?» Учащиеся отвечают:

– Утки крякают.

– Они клювом стучат по корыту.

– Скрипит забор.

– Шуршит зерно в тазу и т.д.

Учащиеся также описывают, что они чувствуют, когда «идут по траве босиком», «гладят уток», «трогают зерно», какие запахи они чувствуют, какие краски видят. Так рассказу придается образность.

Шаг 4. Если вот время описания картинки учащиеся встречаются с новыми словами, смысл которых им не знаком, то им предлагается найти их в толковом словаре.

Шаг 5. Он позволяет познакомиться с событиями, предшествующими описываемому событию и следующими за ним, т.е. найти для рассказа начало и конец, а также выстроить все события в нужной последовательности

– Итак, девочка сейчас на поле кормит уток. А где она была раньше?

– Девочка играла дома, а потом собралась кормить уток: взяла тазик, пошла в кладовую, набрала там зерна и понесла его на поле к уткам.

– Девочка увидела уток, она их позвала, насыпала зерно в корыто. Утки подбежали и начали клевать зерно.

– Девочка радовалась, глядя, как утки едят.

Шаг 6. Рассказ по картинке зависит не только от самой картинки, он зависит и от рассказчика, точнее, от его точки зрения. И именно интересная точка зрения делает рассказ необычным, впечатляющим. Учащимся предлагается войти в состояние героев и описать окружение или события с их точки зрения. Описания с разных точек зрения включаются в рассказ и придают ему особую эмоциональность.

Таким образом, работа с картинкой включает следующую последовательность действий:

1. Определение состава картинки.
2. Установление связи и взаимодействия между объектами.
3. Характеристику объектов и действий.
4. Пополнение словарного запаса образных характеристик.
5. Реконструкцию предшествующих и последующих событий.
6. Выражение разных точек зрения.

Данная методика была использована при обучении учащихся 5 класса составлению рассказа по картинке на уроках немецкого языка по теме «Der Winter ist nun da». В качестве иллюстративной наглядности использовались материалы журнала „Der Weg“ для изучающих немецкий язык.

Вначале учащимся предлагается назвать все возможные предметы, представленные на картинке. В результате коллективного пристального всматривания в картинку составляется их перечень:

*1. Die Natur (die Bäume, der Schnee, weiß, kalt).*

*2. Die Kinder (Schi/Schlittschuh laufen, rodeln, Schneeballschlachten machen, einen Schneemann bauen).*

*3. Das Dorf (die Häuser, die Straßen).*

Затем с названными словами составляются предложения и рассказ по картинке приобретает следующий вид:

*Der Winter ist da. Es ist kalt. Überall liegt Schnee. Bäume, Häuser und Straßen sind weiß. Die Kinder rodeln, laufen Schi und Schlittschuh. Sie machen Schneeballschlachten und bauen einen Schneemann.*

На этом рассказ заканчивается, т.к. учащиеся не видят других возможностей для его продолжения. И тогда им предлагается представить себя в гуще детей, резвящихся на горке, и еще раз повнимательней взглянуть на то, что они уже называли глазами участников события. Чтобы направить познавательную деятельность учащихся в нужное русло, учитель задает наводящие вопросы:

*Gibt es viel Schnee im Winter?/ Schneit es viel? Wie ist der Schnee? (weiß, weich, tief, schmutzig)*

*Wo liegt der Schnee? ( überall, auf der Erde, auf den Häusern und Bäumen). Wie ist das Wetter? (kalt)*

*Freuen sich die Kinder über den Schnee? Warum freuen sie sich über den Schnee? Was machen sie gern? Tummeln sie sich im Schnee? Macht das Spaß? Sind sie lustig? Lachen sie? Ist es laut auf der Eisbahn? Warum ist es laut? Sind die Kinder froh? Wollen die Kinder nach Hause? Warum wollen sie nicht nach Hause? Wann gehen sie nach Hause? Was machen sie zu Hause?*

Отвечая на вопросы учителя, учащиеся часто выходят за рамки активного словарного запаса. Такие ситуации нужно использовать для обучения учащихся работе со словарем. Например, описывая снег, учащиеся употребили глагол blitzen и самостоятельно построили предложение „Der Schnee blitzt“. Далее данное предложение было дополнено обстоятельством „in der Sonne“. Таким же образом были введены новые лексические единицы:

*das Frostwetter, frieren. (Es ist Frostwetter. Es ist frostig. Die Kinder frieren nicht. Sie spielen und lachen laut).*

Возможность самостоятельно найти нужное слово и построить предложение стимулирует проявление языкового творчества и речевой индивидуальности учащихся.

Задача следующего этапа работы над картинкой состоит в том, чтобы побудить учащихся к составлению персонифицированных рассказов, отличающихся своим видением события, отображенного на картинке. Для этого учитель предлагает учащимся подумать над тем, когда дети обычно гуляют, чем они занимаются утром, днем и вечером:

*Wohin gehen die Kinder morgens? Was machen sie in der Schule? Wohin gehen sie dann? Wo essen sie zu Mittag/ zu Abend? Wann gehen sie spazieren? Wann machen sie die Hausaufgaben? Wie ist es zu Hause? (warm und gemütlich). Wann gehen sie schlafen/zu Bett?*

Таким образом, пройденный лексический материал органично интегрируется в новую речевую ситуацию, обогащая ее в содержательном плане.

И завершается работа над картинкой побуждением учащихся к выражению своего отношения к увиденному. Для этого вводятся соответствующие речевые образцы и закрепляются с помощью подстановочных упражнений:

*Ich mag … (Winter, Ferien, Schnee …/ rodeln, Schi laufen…/*

*Ich finde … (Winter, Ferien, Schnee …/ rodeln, Schi laufen…/ schön, toll, lustig, super.*

*Ich möchte auch gerne …. ( rodeln, Schi laufen…)*

*Ich denke/ meine/ glaube, ….*

В качества образцовых примеров достигнутых результатов можно привести следующие высказывания по данной картинке учащихся 5-класса:

*1) Der Winter ist wieder da. Ich habe den Winter sehr gern. Alle Schüler lieben den Winter. Im Winter haben wir Winterferien. Diese Ferien sind lang und sehr lustig. Ich denke, diese Kinder haben Winterferien. Sie haben viel Freizeit. Sie laufen Schi und Schlittschuh, rodeln, machen Schneeballschlachten und bauen einen Schneemann. Sie sind froh. Sie lachen laut und lustig. Der Tag ist schön. Es ist Frostwetter, aber die Kinder frieren nicht. Sie wollen nicht nach Hause gehen. Sie wollen noch spielen. Das macht viel Spaß.*

*Leider haben wir im Winter wenig Schnee und können nicht Schi laufen.*

*2) Auf dem Bild sind viele Kinder. Sie wohnen im Dorf. Es ist Winter. Alles ist weiß – Felder, Häuser und Bäume. Die Kinder freuen sich über den Winter und über die Winterferien. Sie gehen nicht in die Schule und machen keine Hausaufgaben. Sie gehen jetzt viel spazieren. Das macht viel Spaß. Sie laufen gern Schi und Schlittschuh, machen Schneeballschlachten und rodeln. Sie sind sehr froh. Am Abend gehen sie nach Hause. Sie essen zu Abend, sehen fern und dann gehen sie schlafen.*

*Ich mag auch Winter, aber der Winter in Taganrog ist nicht kalt. Der Schnee ist schmutzig und liegt nicht lange.*

*3) Es ist Montag. Die Kinder sind in der Schule. Dann kommen sie nach Hause, essen zu Mittag und gehen spazieren. Der Winter im Dorf ist sehr schön. Überall liegt Schnee. Er ist sehr weiß und blitzt in der Sonne. Die Kinder freuen sich über den Schnee. Sie können sich im Schnee tummeln, rodeln, Schi und Schlittschuh laufen. Sie sind sehr lustig. Es ist frostig, aber die Kinder frieren nicht. Am Abend kommen sie nach Hause. Zu Hause ist es warm und gemütlich. Sie essen zu Abend. Dann machen sie die Hausaufgaben und gehen schlafen. Morgen gehen sie wieder in die Schule.*

 *Ich finde Winter toll. Ich habe Schlittschuhe und gehe oft auf die Eisbahn. Die Eisbahn ist nicht groß, aber sehr gut. Es spielt Musik. Da sind immer viele Kinder. Auf der Eisbahn ist es sehr laut und lustig. Schlittschuh laufen macht Spaß.*

Данные высказывания служат примером того, как можно использовать картинку в качестве стимула развития речемыслительной деятельности учащихся. Картинка в этом случае не ограничивает, а расширяет коммуникативную ситуацию и создает условия для ее развития. При этом учащиеся получают неограниченные возможности для речетворчества, что способствует осознанию перспектив практического использования изученного материала. У учащихся возникает чувство уверенности в том, что они действительно умеют говорить, т.е. выражать собственные мысли на иностранном языке. Приведенные примеры отвечают всем основным требованиям, предъявляемым к монологическому высказыванию: они достаточно продолжительны, логичны, закончены в смысловом отношении, имеют коммуникативную направленность.

Исходя из сказанного выше, можно утверждать, что иллюстративная наглядность лишь тогда является реальным стимулом развития экспрессивной устной речи на начальном этапе обучения немецкому языку, если она

- обеспечивая содержательную опору говорения, задает смысловое содержание и логическую последовательность высказывания;

- вызывает потребность активного использования известных и поиска недостающих языковых средств;

- побуждает к переходу от высказывания по заданной программе к свободному высказыванию, вызываемому внутренней наглядностью, основанной на ощущениях, представлениях, чувствах и впечатлениях, вызванных внешней наглядностью.

Вместе с тем совершенно очевидно, что реализация перечисленных выше функций иллюстративной наглядности возможна лишь при условии целенаправленного управления речемыслительной деятельностью учащихся в процессе решения коммуникативной задачи.

Использование методики «Картинка без запинки», разработанной латвийскими методистами, создает благоприятные условия для привнесения естественности в процесс учебной коммуникации на уроке и, содействуя развитию речетворчества, позволяет значительно увеличить объем монологического высказывания, что представляется чрезвычайно важным в условиях ограниченного речевого опыта учащихся на начальной ступени обучения немецкому языку.

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

## 1. Мурашковска, И. Н. Картинка без запинки (методика рассказа по картинке) / И. Н. Мурашковска, Н. П. Валюмс. – СПб.: Изд-во ТОО "ТРИЗ-ШАНС", 1995.

2. Обучение говорению на иностранном языке: учеб. пособие / под ред. Е. И. Пассова, Е. В. Кузнецовой. – Воронеж: НОУ «Интерлингва», 2002. – (Методика обучения иностранным языкам. № 11).